

DOMUS 967

# Roland Ultra

Giovanni Hänninen

## Photoessay

Roland Ultra rvu 7—4 colori, numero di matricola 22334, serie 414, peso 43.000 kg—arriva in Italia dalla Germania nel 1969 e, per più di 30 anni, risiede e lavora per una nota azienda grafica milanese, la GEA—Grafiche Editoriali Ambrosiane—, dove stampa libri illustrati, libri d’arte, enciclopedie per editori di tutto il mondo. Nel 2000, però, l’azienda si ferma. Il settore della carta stampata è all’inizio di una crisi e di una trasformazione che sono ancora in atto. Tutto ciò rende obsolete le macchine da stampa di quella generazione: nonostante fossero state progettate e costruite per durare nel tempo, non sono più competitive per tempi di produzione, costo del lavoro e necessità di manutenzione. Roland Ultra resta al suo posto, ma diventa una pensionata di lusso ospitata da Assab One, Centro per l’arte contemporanea che, nel 2002, prende il posto della GEA. Per dieci anni assiste (e a volte partecipa) alle mostre, alle installazioni, alle performance, ai reading che si avvicinano al suo cospetto,

diventando un vero e proprio *genius loci*. Alla fine del 2011, un evento inaspettato cambia la sua vita: un ex stampatore indiano, che vive a New York e commercia in macchine da stampa, si presenta a Milano, alla porta di Assab One, chiedendo espressamente di lei. Vuole acquistarla per portarla in India, dove costi e tempi ben diversi da quelli occidentali le permetteranno di essere ancora considerata la regina delle macchine da stampa. L’accordo si conclude solo a patto di poterla seguire fino a destinazione. *Il Viaggio di Roland Ultra* comincia così, con la curiosità d’incontrare persone e paesaggi inaspettati e il desiderio di un nuovo inizio. —Giovanni Hänninen

*Il Viaggio di Roland Ultra* è un progetto ideato e prodotto da Elena Quarestani. Sarà presto l’oggetto di una mostra ad Assab One (Milano), nella quale le foto di Giovanni Hänninen saranno accompagnate da interventi di Luca Pancrazzi, Nathalie Du Pasquier e Steve Piccolo. [www.assab-one.org](http://www.assab-one.org); [www.ilviaggiodiroland.org](http://www.ilviaggiodiroland.org)

**Giovanni Hänninen**, dottore di ricerca in Ingegneria aerospaziale, collabora con il Politecnico di Milano. La sua fotografia indaga il rapporto tra uomo e architettura con attenzione alle criticità del presente, come nei suoi recenti progetti: *Milano Downtown* (2010), *Rendering the City* (2011), *Milano UP* (2011), *cittàinattesa* (2012). [www.hanninen.it](http://www.hanninen.it)

• The 4-colour printing press Roland Ultra rvu 7—serial number 22334, series 414, weight 43,000 kilos—came to Italy from Germany in 1969. For over 30 years it worked for the well-known Milanese printing firm Grafiche Editoriali Ambrosiane (GEA), where it printed illustrated books, art books and encyclopaedias for publishers around the globe. In 2000, however, GEA closed its doors. The printed page was at the start of a transformative crisis that is still underway, rendering presses from Roland Ultra’s generation obsolete. Despite being designed and built to last, their printing times, production costs and maintenance requirements were no longer competitive. Roland Ultra stayed put, becoming a pampered pensioner hosted by Assab One, a centre for contemporary art that had moved into GEA’s Milan premises in 2002. For 10 years it was present at (and sometimes involved in) the exhibitions, installations, performances and readings that took place at Assab One, acting as part of the *genius loci*. In

• **Giovanni Hänninen** holds a PhD in aerospace engineering and works for Milan Polytechnic. His photography centres on critical aspects in today’s relationship between people and architecture. His recent projects include *Milano Downtown* (2010), *Rendering the City* (2011), *Milano UP* (2011) and *cittàinattesa* (2012). [www.hanninen.it](http://www.hanninen.it)

late 2011, a surprise visitor set the press’s destiny on different tracks. A former printer from India, the man came to Assab One asking expressly for Roland Ultra. Based in New York and now trading in printing presses, he wanted to buy Roland Ultra and take it to India, where costs and delivery times differ greatly from those in the West, allowing Roland Ultra to be considered the king of printing presses once more. The deal was finalised on the condition that the press be accompanied to its destination. *Il Viaggio di Roland Ultra* (“The Travels of Roland Ultra”) began with the desire to encounter new people and places, and experience a fresh start. —Giovanni Hänninen

The project *Il Viaggio di Roland Ultra* was conceived and produced by Elena Quarestani. It will soon be the subject of an exhibition at Assab One in Milan, where photographs by Giovanni Hänninen will be shown alongside projects by Luca Pancrazzi, Nathalie Du Pasquier and Steve Piccolo. [www.assab-one.org](http://www.assab-one.org); [www.ilviaggiodiroland.org](http://www.ilviaggiodiroland.org)



Assab One, Milano (IT)  
30/01/2012

**Roland Ultra senza veli**  
Roland Ultra unveiled

**Per fare le valigie, Roland Ultra ci ha messo cinque giorni. Tutti i suoi pezzi sono stati smontati uno per uno e riposti con la cura di chi sa come sarà complesso riassembrarli e quanto rare sono le parti di ricambio per queste macchine fuori produzione**  
It took five days to get Roland Ultra ready for the trip. Piece by piece, the press was dismantled and packed with care, in full knowledge of the complexity involved in reassembling it and the difficulty of finding spare parts, which are no longer in production



Via Assab 1, Milano (IT)  
04/02/2012

**L'ultima neve**  
The last snow

**Roland Ultra lascia Assab One sotto la neve e saluta la sua numerosa comunità. In dieci anni di attività, Assab One si è radicata nella vita culturale della città, sostenendo progetti artistici con attenzione ai temi del dialogo e della coabitazione nel quartiere multiculturale di via Padova**  
Roland Ultra left Assab One in the snow and bid farewell to its large community. In its ten years of activity, Assab One has rooted itself in the city's cultural life by sustaining artistic projects related to the themes of dialogue and coexistence in the multicultural area around Via Padova



Via Assab 1, Milano (IT)  
04/02/2012

**Ciao Milano**

**Con l'aiuto di potenti gru, le 43 tonnellate di Roland Ultra vengono riposte all'interno di due container e caricate su due TIR diretti al porto di Genova. Roland Ultra salperà il 16 febbraio a bordo della APL Hamburg**  
Powerful cranes lifted Roland Ultra's 43 tonnes into two containers, which were in turn loaded onto two trucks headed for the Port of Genoa. The Roland Ultra set sail on board the *APL Hamburg* on 16 February

**Welcome to India**

**Dopo aver toccato i porti de Il Cairo, di Doha e di Singapore, la nave raggiunge le coste indiane il primo aprile. Una serie di vicende burocratiche rallenta lo sbarco di Roland Ultra nel porto di Mundra, nel Gujarat, e costringe il suo seguito a una lunga sosta in un deserto abitato da cattedrali di container**

After calling in on the ports of Cairo, Doha and Singapore, the ship reached the coast of India on 1 April. Clearance of Roland Ultra in Mundra was slowed by red tape, forcing its chaperons into a lengthy stay in a desert inhabited by cathedrals made of containers





Mundra, Gujarat (IN)  
14/04/2012

**In strada verso Manmad  
(Manmad Express)**

En route to Manmad  
(Manmad Express)

**Chi va e viene da Mundra è abituato a vedere e trasportare di tutto, ma occidentali, dal vero, probabilmente se ne vedono pochi. Il viaggio di Roland Ultra ricomincia a bordo di due TIR diretti verso Manmad, distretto di Nashik, nello Stato del Maharashtra, a 900 km di distanza**

People coming and going in Mundra are used to seeing all kinds of things being transported. But it's probably a rare sight to encounter Westerners in the flesh. Roland Ultra continued its trip aboard two trucks headed for Manmad, in the district of Nashik, in the state of Maharashtra, 900 kilometres down the road



Star Packers, Manmad,  
Maharashtra (IN)  
17/04/2012

**Una nuova casa**

A new home

**Il 17 aprile, con 40 gradi all'ombra, Roland Ultra attraversa i cancelli della Star Packers di Manmad, piccola città, ma importante scalo ferroviario e sede del più fiorente mercato della cipolla nel sud dell'India. Star Packers è un'azienda che produce imballaggi in cartone per la frutta e la verdura: Roland Ultra stamperà a quattro colori, anche se un po' fuori registro, splendide immagini di manghi, papaie, zucchine e pomodori**

On 17 April, with a sweltering 40 °C in the shade, Roland Ultra passed through the gates of Star Packers. Albeit a small city, Manmad is important as a railway hub and home to the most flourishing onion market in Southern India. Star Packers is a company that produces cardboard packaging for fruit and vegetables. With its four colours, Roland Ultra will print splendid, charmingly out-of-register images of mangoes, papayas, zucchini and tomatoes



Star Packers, Manmad,  
Maharashtra (IN)  
18/04/2012

**Nata ieri**

Born yesterday

**Assistere all'uscita dai container è stato come accompagnare il lavoro di una levatrice. Le parti di Roland Ultra sono state estratte a mani nude, con il solo aiuto di funi, catene, leve e di un canto corale, che cadenzava l'enorme sforzo fisico di una decina di uomini**

To witness Roland Ultra emerging from the containers was like watching a midwife working on a delivery. All the parts were extracted barehanded by about ten men, aided only by ropes, chains, levers and rhythmic choral singing to guide the enormous physical effort required



Star Packers, Manmad,  
Maharashtra (IN)  
20/04/2012

**Aspettando il monzone**

Waiting for the monsoon

**La sede finale di Roland Ultra non è ancora pronta. Il capannone che la ospiterà è in costruzione, e la stagione del monzone, che sta per iniziare, induce i nuovi proprietari a rimandare. Dovranno attendere ancora un po', prima di far ripartire la loro nuova macchina. Protetta da grandi teli colorati, Roland aspetterà la fine delle piogge e il completamento della sua nuova casa**

Roland Ultra's permanent residence was not ready yet. The hangar that was to house it was still under construction, and monsoon season was about to start. The press's new owners opted for postponement. They would have to wait a little longer before they could begin using their new machine. Protected by large colourful tarps, Roland patiently awaited the end of the rains and the completion of its new home



Star Packers, Manmad,  
Maharashtra (IN)  
31/12/2012

**Alle fine del viaggio,  
una nuova vita**

Journey's end,  
a new life

**A otto mesi dal suo arrivo in India, dopo essere stata accompagnata in un viaggio lungo 30.000 km, Roland Ultra ha ricominciato a lavorare a pieno ritmo, come se non fosse passato un giorno dall'ultimo foglio stampato. Accudita con cura dai suoi nuovi proprietari, è di nuovo considerata, come un tempo in Italia, la Rolls-Royce delle macchine da stampa**  
Having been accompanied on a 30,000-kilometre voyage, and after 8 months since arriving in India, Roland Ultra began working at full capacity as if no time had passed since it printed its last sheet. Tended to meticulously by its new owners, the machine has regained its status as the Rolls-Royce of printing presses, just like things used to be in Italy